

**CURRICULUM VITAE
DI CLAUDIA MARSILLI**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **MARSILLI CLAUDIA (IN BÄCH-FREDERIKSEN)**
 Indirizzo
 Telefono
 Fax
 E-mail

Nazionalità

Data di nascita

ESPERIENZA LAVORATIVA

Dal 1997 ad oggi

Interpretariato – ad oggi circa 2100 giornate (interpretazione simultanea, consecutiva e chuchotage da e verso l'inglese e il danese, interpretazione consecutiva e chuchotage da e verso il tedesco, interpretazione simultanea dal tedesco) (dal 1990, come principale attività libero-professionale dal 1997).

Traduzione in (Italiano) inglese, tedesco e danese (dal 1990, come principale attività libero-professionale dal 1997), attualmente per un totale di circa 1200 cartelle l'anno.

Dal 2013 ad oggi

Attività di **membro esperto** per l'inglese e il tedesco in varie **commissioni di concorsi e selezioni**:

- Selezione per l'incarico di Segretario Generale della Fondazione Dolomiti Unesco, 2013, 2 gg
- Concorso docenti della scuola pubblica 2016, 4 gg
- Selezioni per collaboratore punto informativo e direttore Centro Santa Chiara di Trento (2018), 1 g
- Selezioni per direttore Centro Santa Chiara di Trento (2018) 1 g
- Selezione responsabile d'impresa nucleo Elicotteri PAT 2019 2 gg
- Selezione coordinatori di sala e dell'emergenza Centro Santa Chiara di Trento ottobre 2019 1 g
- Selezione tecnici macchinisti Centro Santa Chiara di Trento ottobre 2019 1 g
- Selezione impiegato addetto alla segreteria artistica, Centro Santa Chiara di Trento (febbraio 2020) 2 gg
- Selezione contabile-amministrativo, Centro Santa Chiara di Trento (dicembre 2020) 2 gg + riunioni
- Concorso pilota di elicottero (febbraio-marzo 2021) 2 gg
- Concorso tecnico specialista di elicottero (maggio-giugno 2021) 2 gg
- Selezione del direttore Centro Santa Chiara (dicembre 2021) 1 g
- Selezione impiegato ufficio cassa Concorso Centro Santa Chiara (luglio 2022) 1 g
- Selezione coordinatori di sala Concorso Centro Santa Chiara (gennaio 2022) 1 g
- Selezione macchinisti Centro Santa Chiara (aprile 2023) 1 g
- Selezione elettricisti Centro Santa Chiara (aprile 2023) 2 gg

Dal 1995 al 2022

- Datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Da - a
- Istituto
- Qualifica conseguita
- Principali materie
- Da - a
- Istituto
- Qualifica conseguita
- Principali materie

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

PRIMA LINGUA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale
- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

- Concorso pubblico per l'incarico di dirigente del servizio relazioni esterne PAT (autunno 2023) 4 gg
- Selezione segreteria artistica e selezione referente manutenzioni (febbraio 2024) 2 gg

Insegnamento

1996 – 2022 docente di interpretazione consecutiva e simultanea e di traduzione presso ISIT (Scuola Superiore Universitaria per Interpreti e Traduttori) poi FUSP di Trento.

2003-2009 docenza di tedesco in istituti superiori.

1991-1993 insegnamento dell'italiano in Danimarca.

Libera professionista

Interpretariato, traduzione e insegnamento

Libero-professionale, titolare di partita IVA, regime fiscale ordinario

Interprete, traduttrice, docente, organizzatrice di convegni e coordinatrice di équipe di traduzione ed interpretazione.

2014-2020

LICSAAM, Università Ca' Foscari Venezia

Laurea in Lingue, culture e società dell'Asia e dell'Africa Mediterranea con voto 104/110

Lingua giapponese (seconda lingua: cinese)

1987-1992

SSLM, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste (inglese e tedesco).

Laurea in interpretazione con voto 108/110

Interpretazione e traduzione

Si segnala l'inserimento in EURODICAUTOM, banca dati terminologica dell'UE (ora IATE), del glossario sulle aree naturali protette, stilato come tesi di laurea nel 1992

1982-1987

Liceo scientifico "A. Rosmini" di Rovereto

Maturità scientifica con il voto di 60/60

ITALIANO

INGLESE

eccellente C2

eccellente C2

eccellente C2

Danese

eccellente C2

eccellente C2

eccellente C2

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

TEDESCO
eccellente C2
eccellente C2
eccellente C2

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

GIAPPONESE
B2
B1
B1

- Capacità di lettura

FRANCESE
ottima C1

**CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI**

Competenze relazionali acquisite nel corso dell'attività lavorativa, sia di interprete che di docente. Continua esposizione alla multiculturalità e al lavoro di gruppo. Capacità di gestione di équipe e di *problem solving*.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**

Ottime capacità di coordinamento e di gestione della logistica. Capacità organizzative e di reperimento e gestione delle informazioni.
Ottimizzazione dei processi di gestione dei progetti, anche con l'ausilio di strumenti informatici.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE**

Uso dei principali programmi software in ambiente Windows e Mac, uso di Internet ai fini della comunicazione, dello studio e del reperimento di informazioni, uso dei diversi sistemi di dispositivi mobili 'bidule' per l'interpretazione di conferenza, utilizzo delle principali piattaforme per l'interpretazione da remoto (RSI).

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Abilitazione all'insegnamento della lingua tedesca nella scuola secondaria superiore. Patentino di bilinguismo italiano-tedesco della Provincia Autonoma di Bolzano. Superamento della certificazione di conoscenza della lingua giapponese JLPT N3.

PATENTE O PATENTI

Patente B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Associazioni professionali di appartenenza: Assointerpreti, Associazione nazionale interpreti di conferenza professionisti (attualmente membro del Consiglio direttivo nazionale di Assointerpreti); AIB, Associazione interpreti simultanei della Provincia di Bolzano

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento UE 2016/679 e s. m. e integrazioni.

Rovereto, 15 maggio 2024